

Quand la Chine change le monde

当

本书在欧洲引起轰动
登上法国畅销书榜

国

改变世界

〔法〕埃里克·伊兹拉莱维奇◎著

姚海星 斐晓亮◎译



中信出版社
CITIC PUBLISHING HOUSE

Quand
la Chine
Change le Monde

当
中国
改变世界

〔法〕埃里克·伊兹拉莱维奇◎著
姚海星 斐晓亮◎译

中信出版社
CITIC PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

当中国改革世界 / [法] 伊兹拉莱维奇著; 姚海星等译. —北京: 中信出版社, 2005.9

书名原文: Quand La Chine Change Le Monde

ISBN 7-5086-0144-0

I. 当… II. ①伊… ②姚… III. 中国-经济发展-影响-世界 IV. F11

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第089162号

Quand La Chine Change Le Monde by Erik Izraelewicz.

Copyright © 2005 by Éditions Grasset & Fasquelle.

Simplified Chinese translation copyright © 2005 by CITIC Publishing House.

Published by arrangement with Éditions Grasset & Fasquelle.

ALL RIGHTS RESERVED.

当中国改变世界

DANG ZHONGGUO GAIBIAN SHIJIE

著 者: [法] 埃里克·伊兹拉莱维奇

译 者: 姚海星 斐晓亮

责任编辑: 余江 孙国伟

出 版 者: 中信出版社 (北京市朝阳区东外大街亮马河南路14号塔园外交办公大楼 邮编 100600)

经 销 者: 中信联合发行有限责任公司

承 印 者: 北京诚信伟业印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印 张: 15.5 字 数: 150千字

版 次: 2005年9月第1版 印 次: 2005年9月第1次印刷

京权图字: 01-2005-3322

书 号: ISBN 7-5086-0144-0/F · 909

定 价: 26.00 元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。服务热线: 010-85322521

<http://www.publish.citic.com>

010-85322522

E-mail: sales@citicpub.com

author@citicpub.com

序

埃里克·伊兹拉莱维奇所著的《当中国改变世界》一书今年2月在巴黎出版后，在社会上引起较大的反响。这本书的内容应对了这样一个现实：随着中国迅速地发展变化，与世界各国的经济联系日益密切，相互之间的影响日渐深入，世界对中国的发展趋势也日益关注起来。正像他本人所讲得那样：“虽说我不是中国问题的专家，但我不可能不观察到这样一个显而易见的事实——中国经济实力的上升。我注意到当今世界最重要的经济现象之一，就是中国经济的崛起。”

我以为，《当中国改变世界》一书的出发点是向法国及西方的读者比较全面地介绍自1978年邓小平提出改革开放以来，中国经济发展的情况，讲述中国选择改革开放道路的背景、经济社会发展所经历的重要阶段，中国的竞争和市场对全球经济格局带来的主要影响，以及中外各方如何协调未来的前进方向等。作者在本书中还提供了大量历史、文化、经济、社会及政治信息，中国读者可以从另一个视角了解到中国发展的成果和给世界带来的影响，以及面对中国的振兴，不同地区和国家，特别是美国、欧洲等发达国家和地区的各种判断和态度，采取

的不同应对策略和措施。

总体看来，作者希望以基于事实的叙述和评论，对中国做出比较客观的判断，并认为中国的崛起是不容回避的事实，其他国家应该重新调整自己的产业结构，寻找优势领域，实现共赢的结果。由于对中国经济发展带来的挑战的担忧和对中国可持续发展的疑问使作者的判断受到影响，对中国的未来和中国的发展给全球经济带来的影响的描绘使人略感消极和担忧。

下面就本书所涉及的几个问题谈三点看法。

一、自上个世纪80年代以后，美国等西方国家内部，就有人开始喧嚣“中国威胁论”。他们或思维方式片面、心理素质狭隘，或抱着“冷战”思维，以意识形态为标准实行双重价值取向，在他们看来，一个进步、繁荣、富强的中国势必要损害他们的经济、政治乃至国家利益，对他们保持世界主导地位构成威胁。

实行改革开放以来的实践证明，中国社会、经济的深刻变化不仅对本国，而且对世界的政治稳定 and 经济发展都产生了积极的影响。中国作为一个发展中的国家，希望在一个和平的国际环境中发展自己，通过发展自己促进世界和平。历史积淀的中华文明和现行的社会制度都决定了中国在处理国际关系中，努力遵循求和平、谋发展、促合作的目标。随着中国的发展壮大，它在国际事务中所发挥的作用，在维护世界和平、促进全球发展所作的努力都会日益增强，但不论何时，中国都不会构成对别国的威胁，也不会去威胁别国。

美国大众与传媒皮尤研究中心6月23日公布的在16个国家

民调结果显示，中国在世界威望日益提高，赢得了民众的好感。媒体认为这是因为中国在国际事务中，一直扮演着正义的角色，主张多边主义及睦邻友好关系；中国经济迅猛发展，国力增强；中国与其他国家的民间交流日益频繁，更多的人了解到了真实的中国。

二、为了造福人民，适应经济全球化的趋势，中国实行了对内改革、对外开放、促进发展的战略。在1/4世纪的时间里，实现了13亿人民的生活从温饱到小康的历史性跨越，中国经济在世界经济总量中所占的比重由1978年的1%提高到4%，进出口总额居世界第三位，中国与世界经济联系越来越密切。中国的开放与繁荣不仅提高了国内人民的生活水平，也为世界经济的发展做出了贡献。中国以其稳定的社会政局，比较雄厚的物质技术基础，优质低廉的劳动力，完善的基础设施，广阔的国内市场，为各国提供了大量的投资机会和价廉质优的产品。2004年，世界经济增长率为4.5%，中、美两国经济增长的贡献占到了一半，其中中国经济增长的贡献超过了美国；同年全世界贸易增量中至少有20%是中国的贡献。中国是全球资本品、中间品和资源产品的主要进口国，中国自发展中国家的进口近5年保持着平均增长29%的速度，并对少数最贫穷的国家进口产品实行零关税。为广大发展中国家经济发展和生活水平的提高做出贡献。而中国经济的发展，也必须进一步加深与国际社会的分工合作，充分发挥自己的比较优势，在全球范围内提高资源配置的效率，弥补自身经济发展要素的不足。由此可见，

中国的发展离不开世界，中国保持经济快速、健康增长也有利于全球经济的发展。

经济全球化和国际贸易自由化的进程加剧了国际间的经济竞争，中国通过吸引跨国产业的转移，劳动密集型制成品的国际竞争力大大增强，中国的出口产品结构不断升级、科技含量增加，已成为世界上最重要的制成品出口基地之一。这无疑会对一些国家的相关产业带来压力和挑战。世界各国必须面对现实不断调整产业结构，优化资源配置，适应国际竞争的需要。至于由此带来的利益矛盾和冲击，通过对话、协商，求得共识是最好的解决办法。因此以两点论全面分析中国经济发展给世界带来的影响，其主流应是正面和积极的。过于强调事情的另一面，把目前欧洲国家所经历的经济疲软、人口增长停滞的萧条状态；把世界经济所遇到的一些困难和未来15至20年世界经济不稳定的主要因素归罪于中国的发展，就过于偏颇和牵强了。

三、今后一个时期，中国的现代化建设进入了一个非常关键的阶段，经济社会结构将发生深刻的变化，在经济发展过程中也将面临许多制约因素。

中国正处在工业化高速发展的时期，城市化进程加快，经济规模不断扩大，对资源的需求和消费激增，而中国人均资源占有量又远低于世界平均水平。耕地、水资源、森林面积、矿产资源的供求缺口日益凸现，自然环境脆弱，环境质量恶化。应该说，中国的发展面临着资源环境的严重约束。

中国经济社会发展在地区之间、城乡之间、人均收入之间

表现出明显地不协调，差距仍有扩大之势。要完善社会保障体系，对教育、文化、卫生等社会事业及公共服务资源进行合理调整，尽量缓解和避免各种社会矛盾影响和干扰社会稳定和经济发展。

在经济全球化和区域经济一体化的形势下，中国的发展对外部经济环境的依赖度加大，世界经济周期性波动和国际市场价格的变化影响，针对中国的贸易保护主义和带有政治色彩的歧视性条款和政策等等都需要我们承受风险、付出代价。

针对上述的矛盾和问题，最根本的对策就是树立科学的发展观，推进经济体制改革，转变经济增长方式，发挥科学技术作用，走新型工业化道路，构建公平、公正的和谐社会，建设资源节约型和生态保护型社会。

中国在长期发展的进程中，将继续坚持改革开放的方针，以发展为中心，以发展来解决各种困难和问题。在国际领域，中国会紧紧围绕和平、发展这一当今世界的主题，在国与国之间创造合作、和谐的关系，实现共赢和可持续发展。

《当中国改变世界》一书内容生动，资料信息丰富，可读性强。把中国置于世界的角度观察、评述，触及许多值得让人思考和探讨的问题。作者的见解和预测难免有一定的局限性，读者可以从不同角度得到收获和启迪。

国务院发展研究中心副主任

孙晓郁

2005年7月29日

Quand La Chine Change Le Monde

目录 Table

| | | |
|-------------------------------|--------------|-----|
| | 序/孙晓郁 | VII |
| | 引言 | 1 |
| 第一章 La Mue Du Serpent | 蛇蜕 | 16 |
| | 深圳——中国的曼彻斯特 | 22 |
| | 是鹤，还是龙 | 26 |
| | 疯狂奔跑的风险 | 30 |
| | 左拉的中文版 | 32 |
| | 崩溃，繁荣，吁！ | 34 |
| | 熊，还是牛 | 37 |
| | 继续长征 | 39 |
| | 结论 | 42 |
| 第二章 Un Vol D'Oies Sauvages | 大雁的翱翔 | 44 |
| | 亚洲发展模式 | 48 |
| | 全球化带来的利益 | 50 |
| | 一只巨雁 | 55 |
| | 长期而痛苦的追赶 | 58 |
| | 兔子和乌龟 | 61 |

| | | |
|----------------------------|-----------------|-----|
| | 大中华 | 64 |
| | 海龟 | 70 |
| | 结论 | 72 |
| 第三章 Danser Avec Le Loup | 与狼共舞 | 74 |
| | 替罪羊 | 78 |
| | 游击战，还是正规战 | 81 |
| | 沃尔玛章鱼 | 84 |
| | 工业，日见萎缩的驴皮 | 91 |
| | 鼠标的成本 | 96 |
| | 冷酷的领导人变成了出色的银行家 | 100 |
| | 结论 | 103 |
| 第四章 Un Appétit D'Ogre | 饕餮的胃口 | 106 |
| | 食品柜太小了 | 111 |
| | 恐龙的复活 | 115 |
| | 猪的周期 | 117 |
| | 让灯光变红吧 | 121 |
| | 乡下老鼠，城里老鼠 | 124 |
| | 石油的争夺 | 127 |
| | 结论 | 133 |
| 第五章 Cigales Et Fourmis | 蝉与蚂蚁 | 136 |
| | 棉花之路 | 141 |
| | 狐狸的恐惧 | 146 |
| | 鳄鱼的战争 | 150 |
| | 芯片的进步 | 154 |

| | | |
|--------------------------------|----------------|-----|
| | 怒吼的雄狮 | 162 |
| | 结论 | 174 |
| 第六章 Un Tigre Dans Le Moteur | 发动机中的老虎 | 176 |
| | 充满希望的土地 | 182 |
| | 两条鲨鱼同处一海 | 187 |
| | 有朝一日，黑鹰将冲天而起 | 194 |
| | 标准之战 | 198 |
| | 2CV的汽车，还是绿色的汽车 | 202 |
| | 豪华与斗富 | 212 |
| | 结论 | 217 |
| 总结论 Le Choc Des Mondes | 多重世界的冲撞 | 219 |
| | 后 记 | 231 |
| | 译者后记 | 235 |

Quand La Chine Change Le Monde

引言 Introduction

“中国使一切都变得模糊不清，但依然有光明可寻，去寻找吧。”

——帕斯卡尔《思想》

同往年一样，圣诞树下的礼物堆积如山，全家团圆、欢庆节日的时刻到来了。每个人都忙不迭地打开自己的礼品包。最小的拉斐尔发现了一辆色彩鲜艳、造型漂亮的木制玩具火车。格雷古瓦——他的表兄——从包装盒里拿出一把流行杂志正在介绍的超轻型网球拍。阿涅斯姑妈在专心研究笔记本电脑的使用方法。爸爸正在尝试用新的DVD机播放节目。妈妈则高兴地裹着开司米披肩……这不是个与往年一样的圣诞节吗？并不完全一样。今年的圣诞节，如同其他许多法国家庭一样，是个非常“中国化”的圣诞节。从玩具、球拍，到个人电脑和披肩，无不标有“中国制造”的字样。在这天晚上，不仅树下的礼品

堆是中国的，树上悬挂的彩球、闪光的装饰品、小圣诞老人、甚至整个圣诞树都来自中国！

圣诞夜之前的2004年是法国官方宣布的中国文化年，它早已深深地打上了“中央帝国”（汉语里面中国一词的本意）的烙印。政府设计了许多庆祝活动：巴黎的埃菲尔铁塔裹上了红装，让·米歇尔·雅尔（Jean Michel Jarre）在北京的紫禁城举办了音乐会。与此同时，更多的事件让法国人明白，一个新的强国正在闯入（更确切地说是回归）工业大国的音乐盛典中。宇航员进入太空，使中国成为首屈一指的太空俱乐部成员；雅典奥运会上的金牌大丰收，让人们看到了一个体育大国的崛起；巴黎马堤翁大街上展出的中国画家的作品，充分揭示了中国在世界艺术品市场上不断增加的影响力；最后，法国汤姆逊公司的彩电事业部被来自广东的TCL公司收购，这些交易使人们感受到了中国经济增长的活力。

这一天（圣诞节），这一年（2004年），几个重要时刻：其实，对于法国人来说，中国已经不只是报纸头版上偶然出现的大字标题，它的影响早就深入到了人们的日常生活中。在法国高等商业学校（HEC）的校园里，来自中华人民共和国的几十位年轻人正在学习资本主义的先进管理技术。在马赛，某些小商人开始焦躁不安，因为他们所在的街区正迅速发展为又一个“中国城”。在巴黎奥斯曼大街的大商店里，潇洒的中国人正紧随来自亚洲另一强国日本的顾客席卷而至，拉斐特商店已经有了讲中国话的服务员。在全国各地的学校，家

长们都希望自己的孩子能学一点孔夫子和毛泽东所使用过的语言。而在许多旅行社中，北京、上海和广东早已成为法兰西人的旅游热点。

中国成了时髦，但它并不仅仅是时髦。这些现象实际上只是一些预兆，宣示着21世纪初、甚至可能是整个21世纪的一个重要经济事件的发生：中国的实力正在蒸蒸日上，并将在世界经济舞台上成为主要的一极。1973年，曾在戴高乐政府中担任部长的阿兰·佩尔菲特（Alain Peyrefitte）完成了自己的名著——《当中国觉醒的时候》（*Quand la Chine s'éveillera...*）。如今，巨龙已经觉醒，高高矗立在那里。还有一些人，像密特朗总统的前任顾问阿兰·布伯里（Alain Boubilil），也曾于1997年发表了《中国人的世纪》（*Le siècle des Chinois*）一书。现在，这些预言都应验了，并且早已开始显现。事实上，对于所有伟大的经济事件和伟大的时代而言，新世纪从来都不是从真正的标准年历开始的。从这个角度来讲，21世纪的发端无疑是在1979年。

就在那一年，看似互不相干的两个人物共同震撼了世界：玛格丽特·撒切尔和邓小平。按理说，这两位20世纪末的伟大领导人之间毫无共同之处。一个出生在世界最古老的民主国家——联合王国；另一个来自全球最古老的帝国——中国。前者生活的国家在18世纪末就开始了工业革命，从那之后长期属于世界上最富有的地区之一；而后者所在的国度非但没有爆发真正的产业革命，还刚刚经历了悲剧性的“文化大革命”，是地

球上最贫穷的国家之一。铁娘子是根深蒂固的英国保守人士，小个子的邓小平则是中国共产党的高级领导。然而在1978~1979年，他们各自掌握了所在国家的领导权，然后共同开启了一个世界经济的新时代。

撒切尔和邓小平提出了相同的口号，他们都借用了弗朗索瓦·基佐的号召：“富起来吧！”^①。1979年，他们向各自的国民发出了明确的信号。前者在当选英国首相以后，坚决地使国家从经济领域大规模退出。她采取了放松管制和非国有化政策，并深刻地改变了西方资本主义的运作模式。从英国开始，这一潮流很快扩展到她的老朋友罗纳德·里根的家乡美国，然后缓慢但同样有力地影响着“老欧洲”国家^②。

在世界的另一端，毛泽东去世两年之后，邓小平成为党和国家的最高领导人。这位小个子男人身上并没有任何极端自由主义的气味。如果说，撒切尔和里根的改革是基于意识形态的影响，那么邓小平所信奉的则是更务实的发展观。在中国，用动物来打比喻是大家喜闻乐见的修辞方式，而邓公的名言则是“不管白猫黑猫，抓到耗子就是好猫！”他就是用这种说法来为自己那些大胆的创新政策进行辩护。经济发展是他所坚持的“硬道理”，他所关心的问题是使自己的人民走出贫穷，走出几十年计划经济之后更加恶化的贫穷状况。在许多方面，他

^① François Pierre Guillaume Guizot, 弗朗索瓦·皮尔·纪尧姆·基佐(1787~1874), 法国历史学家及政治家, 曾于1847~1848年担任首相。——译者注

^② 近来, 欧洲人习惯于把苏联解体以前的欧共体国家称为“老欧洲”, 把后来加入欧盟的东欧国家称为“新欧洲”。——译者注

推行了与自己的前任截然相反的做法。他首先解放了农民，然后让工业自由化，并到处鼓励私营经济的发展。最为重要的是，邓小平对外国资本敞开了大门，希望积极利用全球化带来的大好机会。

撒切尔主义给古老的西方国家带来了青春的血液，让它们在上个世纪的最后20年里找回了昔日的活力。与之遥相呼应的是，“邓小平理论”真正唤醒了东方的巨龙。北京的人们常常回忆起，在进入现代史之前的整整18个世纪里，中国一直是世界经济强国，而且在很长时期里也是技术水平最先进的国家之一。只是在进入19世纪初期以后，受到战争、侵略、外来干涉和糟糕的国内政策的拖累，巨龙才陷入昏睡。1978年，邓小平的到来结束了经济上的长眠。中国在此前相当长的时间里曾沦为全球最穷的国家之一，直到20世纪后期，它基本上悄无声息。仅仅到了21世纪初，其他地方的人们才开始热烈谈论它。其实，自从1978年以来，中国所取得的成绩就已经达到了令人难以置信的高度。它现在的生产总值是当时的10倍，在世界上排名第六，人均收入是当时的7倍，出口额更是增长了45倍。4亿中国人走出了在过去25年中徘徊不前的绝对贫困状态。实际上，在人类的经济发展史上，人们还从未见过一个人口如此众多的国家（13亿），在如此长的时期内（25年），有过如此迅猛的发展（年增长率达到了8%~9%）。另外，也从来没有一个国家如此依靠外部世界——外面的市场、技术和资本——的帮助来实现自己的起飞。所有这些情况都使当今最有名的美国经济

学家、哥伦比亚大学教授杰弗里·萨克斯（Jeffrey Sachs）感到叹服，他断言，“中国是世界上从未有过的最好的发展成功的案例”。

这样一个新巨人的崛起，一个拥有世界1/5人口的国家的崛起，自然不能不引起许多担心，甚至害怕。如果还要用动物来做比喻的话，那就如同一只大象走进了瓷器店。在《追忆似水年华》（*La Recherche du temps perdu*）一书中，马塞尔·普鲁斯特（Marcel Proust）^①描写了德盖尔芒特公爵夫人的感叹，她说：“中国让我感到不安……”今天，出于各自的目的，许多人都爱开玩笑式地引用该书的表述。如果要拍成一部电影，那他们一定会给这部影片命名为《可怕的对手》。他们会说，你难道没有一眼就看出来吗？那是个庞大的帝国，它正在攫取全球的资源，影响着其他人的利益。它要吞食的不仅仅是奥运会的金牌，它还在抽取越来越多的能源和原材料。它把全世界的资本都吸引过来了——从3年前开始，中国就已经成了国际资本的最大投资目的地。它还在享用别人的发明专利和就业机会。毫无疑问，影片的最后一个场景将采用法国的极右翼政党——国民阵线——在2004年竞选时印制在传单上的一张照片：一个法国人被剥光衣服，塞进纸盒子里，纸盒外面印着醒目的大字标识——“中国制造”。

与上述的观点相反，一些支持“幸福的全球化”的人士则

^① Marcel Proust, 马塞尔·普鲁斯特（1871~1922），法国著名作家。——译者注